Porównanie tłumaczeń Jana 1:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Następnego dnia chciał wyjść do ― Galilei, i znajduje Filipa, i mówi mu ― Jezus: Towarzysz mi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Następnego dnia chciał Jezus wyjść do Galilei i znajduje Filipa i mówi do niego podąż za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnego dnia zamierzał wyjść do Galilei – i znalazł Filipa.\* I powiedział do niego Jezus: Chodź za Mną!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nazajutrz chciał wyjść do Galilei, i znajduje Filipa. I mówi mu Jezus: Towarzysz mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Następnego dnia chciał Jezus wyjść do Galilei i znajduje Filipa i mówi (do) niego podąż za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem dnia Jezus zamierzał wyruszyć do Galilei. Właśnie wtedy spotkał Filipa i zwrócił się do niego: Chodź za Mną! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nazajutrz Jezus chciał pójść do Galilei. Znalazł Filipa i powiedział do niego: Pójdź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nazajutrz chciał Jezus wynijść do Galilei, i znalazł Filipa i rzekł mu: Pójdź za mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nazajutrz chciał wyniść do Galilejej i nalazł Filipa. I rzekł mu Jezus: Pódź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz [Jezus] postanowił udać się do Galilei. I spotkał Filipa. Jezus powiedział do niego: Pójdź za Mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnego dnia chciał udać się do Galilei; i spotkał Filipa, i rzekł do niego: Pójdź za mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz Jezus chciał pójść do Galilei. Spotkał Filipa i powiedział do niego: Pójdź za Mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia Jezus zamierzał udać się do Galilei. Wtedy to spotkał Filipa i powiedział Mu: „Pójdź za Mną!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nazajutrz postanowił iść do Galilei i spotkał Filipa. Jezus mu powiedział: „Pójdź za mną”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nazajutrz chciał Jezus wyniść do Galileiey, i najduje Filipa, i mówi mu: Pódź za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz Jezus postanowił pójść do Galilei. Spotyka Filipa i mówi mu: - Chodź za Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наступного дня забажав він піти в Галилею; знайшов там Пилипа та й каже йому Ісус: Ходи за мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tym dniem nazajutrz zechciał wyjść do Galilai, i znajduje Filipposa. I powiada mu Iesus: Wdrażaj się mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz, Jezus życzył sobie wyjść do Galilei. Znajduje też Filipa oraz mu mówi: Pójdź za mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nazajutrz, postanowiwszy udać się do Galil, Jeszua znalazł Filipa i powiedział: "Pójdź za mną!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnego dnia zapragnął odejść do Galilei. I znalazłszy Filipa, rzekł Jezus do niego: ”Bądź moim naśladowcą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia Jezus postanowił pójść do Galilei. Po drodze spotkał Filipa i rzekł do niego: —Chodź ze Mną. |

1. 1) <x>470 10:3</x>; <x>500 6:5-7</x>; <x>500 12:21-22</x>; <x>500 14:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:19</x>; <x>480 1:17</x>; <x>480 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)